

Текстологические и лингвистические особенности Жития Александра Свирского по списку Синодального собрания 997

Житие Александра Свирского, написанное его учеником Иродионом в 1545 г. для Великих Миней Четий (далее — ВМЧ), быстро снискало популярность и любовь читателей, о чем свидетельствует большое число дошедших до нас списков. Оно многократно переписывалось книжниками как начитанными, прошедшими прекрасную выучку, так и простыми писцами, и было адресовано разным читательским аудиториям.

Впервые в научной литературе Житие Александра Свирского (далее — ЖАС) появляется в работе В. О. Ключевского «Жития святых как исторический источник». В дальнейшем памятник привлекал внимание в основном литературоведов и историков [см.: Будовниц 1966; Гаврюшина 1985; Дмитриев 1973; Дмитриев 1988; Пак 2001; Пигин, Запольская 2004; Сиилин 2001].

Однако историей текста долгое время никто не занимался. Первым исследованием, посвященным этому вопросу, стала работа В. И. Охотниковой [см.: Охотникова 2002]. В ней были выявлены и охарактеризованы группы ЖАС по спискам XVI в., описан состав памятника, выбран список Жития и подготовлен к изданию текст. По мнению исследовательницы, серьезных текстовых разночтений, позволяющих разделить списки на группы, нет, а все отличия связаны только с составом чудес. На этом основании В. И. Охотниковой выделены три варианта ЖАС.

Однако проведенное текстологическое и лингвистическое исследование 77 списков ЖАС XVI—XVII вв. позволило внести некоторые дополнения в историю текста: житие не только часто переписывалось, но и активно переделывалось в соответствии с теми или иными предпочтениями и литературными вкусами [см.: Соболева 2010; Соболева 2011; Соболева 2013].

Житие было написано для Успенского свода ВМЧ, потому в качестве контрольного списка нами был выбран именно этот список — Син-997.

Что касается двух других экземпляров ВМЧ, то работа над Софийским сводом велась с 1529/1530 г. в течение 12 лет и закончилась в 1542 г., еще до составления ЖАС, а Царский список ВМЧ (Син-183) выдается исследователям лишь в крайних случаях, к работе по вопросам настоящей статьи его привлечь не удалось.

Известно, что для ВМЧ составлялись новые жития, призванные прославить новых канонизированных чудотворцев. Также использовались уже существующие тексты, но при включении в ВМЧ они подвергались существенной правке. Фактически появлялась новая редакция текста. Как отмечает Н. Ф. Дробленкова, «митрополиту Макарию в создании ВМЧ, по всей видимости, принадлежит их (житий. — А. С.) замысел, участие в окончательном редактировании и решении вопросов о составе» [Дробленкова 1985: 241]. Поскольку ЖАС создавалось именно по поручению Макария, в соответствии с его идейно-стилистическими представлениями, то закономерно предполагать, что Син-997 содержит первоначальный вариант текста. Н. П. Барсуков пишет, что житие Александра было помещено в макарьевские Минеи без переделки [см.: Барсуков 1882: 24].

Однако в результате сравнения текста Син-997 с другими списками жития XVI—XVII вв. открылись факты, свидетельствующие о том, что житие все же было подправлено во время записи в августовский том ВМЧ. Об этом говорит наличие несводимых разночтений между текстами жития в Син-997 и в других исследованных списках. В статье речь пойдет о них и о минимальной лингвистической правке текста ЖАС для ВМЧ, за которой стоит, как нам представляется, некоторое идеологическое редактирование.

В связи с объемом текста жития и большим числом списков на первоначальном этапе пословно было исследовано 30 из них, при изучении остальных был использован метод выборочного зондирования текста, предложенный Л. П. Жуковской [см.: Жуковская 1983: 110]: исследовались отдельные сюжеты из

каждой части памятника. В результате этого удалось выявить текстовые особенности жития по списку Син-997.

Незначительные отличия встречаются уже во вступительной части: мѣа ѡвѣчѣ л̄ . в тѣ днѣ житіе ѡ по́двизи ѡ еже ѡчасти чюдѣ сповѣданіе прѣпѣбнаго ѡца ншего ѡлександра свѣрьскаго. Такое начало встретилось только в Син-997, в остальных списках либо добавляется упоминание о святых, чья память совершается в этот день: мѣа ѡвѣчѣ в л̄ днѣ на память иже во стѣзихъ оцѣ нашихъ архіепископ константи́на града александра и иоанна и павла новаго житіе ѡ по́двизи, либо записано кратко мѣа ѡвѣчѣ в л̄ днѣ житіе ѡ по́двизи.

Некоторые особенности связаны с работой писца, с его бессознательными ошибками при копировании текста. Для текста по списку Син-997 характерны пропуски текста, обусловленные гаплографией. Эти пропуски легко восстанавливаются при сравнении с другими списками: Например, в Син-997 читаем: старцы же посланіи ѡ прѣпѣбнаго старца моление и поклонение еже о каменнѣхъ мастерахъ. Смысл этой фразы становится ясным после восстановления исконого чтения: старцы же посланіи ѡ прѣпѣбнаго дошедше самодрѣжавнаго гдѣа и повѣдавше томъ с великѣмъ смиреніемъ преподобнаго и поклонение старца о каменнѣхъ мастерахъ. Такой же прыжок от сходного к сходному, наблюдается и в еще одном списке — Увар-320.

В ВМЧ отсутствуют некоторые фрагменты, имеющиеся во всех остальных изученных списках этой редакции. Например, в Син-997 так говорится о труде преподобного Александра в монастыре во иночестве: служаи брати съ всакѣмъ терпѣніемъ. Во всех остальных списках добавляется характеристика Александра, говорящая о его смирении: служаи брати съ всакѣмъ терпѣніемъ и покореніемъ кзпно же и послышаніемъ.

Текст жития в ВМЧ изобилует ошибками прочтения и письма. Например, родителемъ его радоватиса ѡвразомъ ѡтрока вместо родителемъ его радоватиса о разуме ѡтрока; възспрѣати сѣннничество на вместо воспрѣати сѣннничества санъ.

Ошибка письма зданіем же заввеніе творѧ вместо зддним же заввеніе творѧ встречается и в Син-997, и в уже упомянутом списке в Увар-320, что свидетельствует о генетической связи этих двух списков.

Наконец, встречается намеренное смысловое исправление слов, связанное, вероятно, с идеологическим подтекстом. Так, центральным эпизодом жития стало явление святой Троицы преподобному Александру Свирскому. Бог благословляет его на строительство монастыря и церкви, на что блаженный (в чтениях большинства списков) отвечает со слезами: кто есмь азъ грѣшникъ гїи мои и всѣхъ члѣкъ хоужьшии да на толико дѣло доволенъ боудоу. В списке Син-997 (а также в Увар-320) находим смысловую правку: кто есмь азъ грѣшникъ ... да на толико дѣло ленивъ боудоу.

Обращение к словарям показывает, что лексемы лѣнивъ и доволенъ не обнаруживают семантической близости друг с другом. Страдательное причастие доволенъ, образованное от дово-лѣти имеет значение «быть достаточным, умеющим, способным» [СлРЯ XI—XVII вв./4: 278], тогда как прилагательное лѣнивзи обозначает «ленивый, нерадивый; медлительный, нерешительный, боязливый; вялый, тупой» [СлРЯ XI—XVII вв./8: 204].

В решении вопроса о причинах варьирования представляются возможными два варианта. Первый: лексема доволенъ устаревает в своем значении «быть достаточным», и книжник, посчитав это чтение ошибочным, устраняет его, используя прилагательное ленивзи. Однако такая замена весьма неожиданна и странна. Во-первых, доволенъ, судя по данным Словаря русского языка XVIII в., употребляется в значении «быть достаточным, способным, умеющим» даже в XVIII в. [СлРЯ XVIII в./6: 169], тогда как житие создано в середине XVI в. Во-вторых, надо учитывать, что в тексте жития постоянно подчеркивается трудолюбие преподобного Александра, его подвижнический, начатый еще во времена послушничества на Валааме, отказ от сна и отдыха ради труда, потому эта замена нелогична. Второй вариант: в случае неясности слова книжник мог заменить его более подходящим,

синонимичным, не выпадающим из контекста. Это предположение подкрепляется третьим вариантом чтения, являющимся явной попыткой переосмысления неожиданного, противоречащего всему контексту ленивъ въдѣ: в списке МДА-96 читается не ленивъ воудѣ.

В остальных списках жития, написанных в одно время с Син-997, встречается только чтение доволень въдѣ. Таким образом, это чтение следует признать исконным.

Представляется, что варьирование обусловлено сознательной правкой писца Син-997. А именно тем, что ему важно было создать максимально смиренный образ преподобного, принимающего волю Бога, осознающего свою человеческую слабость и немощь, неспособность самостоятельно создавать что-либо вне божественной воли. Это подкрепляется сюжетными мотивами: все поступки Александра, все его решения так или иначе сопровождаются божественными указаниями, благословениями, укрепляющими Александра в принятии решений или мотивирующими на тот или иной поступок.

Вторая явная правка, отличающая список ВМЧ от остальных, связана с апостолом Иоанном и Иоанном Златоустом. В 1524 г. впавшему в сильную болезнь Даниилу, духовному сыну блаженного Александра, было видение преподобного Александра в раю. В благодарность за открытое видение и за полученное исцеление Даниил строит церковь на указанном ангелами месте: поставихъ тоу цркъвь въ имя стго апла и еврѣиста іоанна вбслова, — такое чтение встречается в списках Син-997, Соф-1357, Увар-320 и Q.I.317. Во всех остальных говорится о построении церкви въ имя іоанна златаустаго. Разночтение связано не со смешением личностей святых, а скорее с личными предпочтениями редактора ВМЧ.

Итак, существование несводимых разночтений приводит к мысли о том, что, несмотря на замечание Н. П. Барсукова, первоначальный текст ЖАС все-таки был отредактирован.

В пользу этого свидетельствует и вывод, к которому приходит Р. П. Дмитриева, изучая принципы отбора житий

для ВМЧ. Исследовательница выдвигает и обосновывает предположение о том, что в рукописи Вол-632 «собраны материалы, предназначавшиеся для Успенского списка ВМЧ» [Дмитриева 1993: 212]. Между тем ЖАС по списку Вол-632 не содержит тех текстовых особенностей, которые характерны для Син-997.

ВМЧ, созданные в трех экземплярах (Софийском, Успенском, Царском), были доступны ограниченному кругу лиц, поэтому неудивительно, что, несмотря на известность жития на Руси, отмеченные особенности текста, помещенного в Успенский список ВМЧ, встречаются еще только в одном списке, Увар-320, который можно назвать его копией, и предположить, что создавался он с привлечением августовского тома ВМЧ.

СОКРАЩЕНИЯ

Барсуков 1882 — *Барсуков Н. П.* Источники русской агнографии. СПб., 1882.

Будовниц 1966 — *Будовниц И. У.* Монастыри на Руси и борьба с ними крестьян в XIV—XVI вв. (по житиям святых). М., 1966. С. 322—327.

Вол-632 — Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки. Ф. 113 (Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 216 (632). Жития святых. XVI в.

Гаврюшина 1985 — *Гаврюшина Л. К.* Из истории сербско-русских литературных связей // Советское славяноведение. М., 1985. Вып. 1. С. 76—79.

Дмитриев 1973 — *Дмитриев Л. А.* Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв. Эволюция жанра легендарно-биографических сказаний. Л., 1973. С. 266—267.

Дмитриев 1988 — *Дмитриев Л. А.* Иродион // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 441.

Дмитриева 1993 — *Дмитриева Р.П.* Агиографическая школа митрополита Макария (на материале некоторых житий) // Труды отдела древнерусской литературы. СПб., 1993. Т. 48. С. 208—213.

Дробленкова 1985 — *Дробленкова Н.Ф.* Великие Минеи Четьи // Труды отдела древнерусской литературы. Л., 1985. Т. 39. С. 238—243.

Жуковская 1983 — *Жуковская Л.П.* Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога: Избранные византийские, русские и инославянские статьи // Славянское языкознание. 9-й Международный съезд славистов: Доклады советской делегации. Киев, сентябрь 1983. М., 1983. С. 110—120.

МДА-96 — Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки. Ф. 173.I (Московской духовной академии). № 96. Минея четья, август. XVII в.

Охотникова 2002 — *Охотникова В.И.* Житие Александра Свирского в списках XVI века // Житие Александра Свирского: Текст и словоуказатель. СПб., 2002. С. 10—18.

Пак 2001 — *Пак Н.В.* К проблеме источников Жития Александра Свирского: переводные жития // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 145—151.

Пигин, Запольская 2004 — *Пигин А.В., Запольская К.М.* К вопросу об источниках Жития Александра Свирского (Житие Пахомия Великого и Чудо архистратига Михаила «иже в Хонех») // Труды отдела древнерусской литературы. СПб., 2004. Т. 55. С. 281—288.

Сиилин 2001 — *Сиилин Л.* Отражение графико-орфографических норм церковнославянского языка в житийной литературе второй половины XVI в. (на материале Жития Александра Свирского). Joensuu yliopisto. Joensuu, 2001.

Син-997 — Государственный исторический музей. Синодальное собр. № 997. Великие минеи четьи, август. Успенский список. Середина XVI в.

Син-183 — Государственный исторический музей. Синодальное собр. № 183. Великие минеи четьи, август. Царский список. Середина XVI в.

СлРЯ XI—XVII вв./4 — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 4. М., 1977.

СлРЯ XI—XVII вв./8 — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 8. М., 1981.

СлРЯ XVIII в./6 — Словарь русского языка XVIII в. Вып. 6. Л., 1991.

Соболева 2010 — *Соболева А. Е.* К текстологии Жития Александра Свирского: загадка списка РНБ. Тит. № 302 // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4. Ч. 2. С. 730—732.

Соболева 2011 — *Соболева А. Е.* О двух вариантах проложного Жития Александра Свирского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2011. Вып. 3. С. 104—105.

Соболева 2013 — *Соболева А. Е.* О Краткой редакции Жития Александра Свирского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2013. Вып. 1. С. 89—97.

Соф-1357 — Российская национальная библиотека. Софийское собр. № 1357. Сборник. Середина XVI в.

Увар-320 — Государственный исторический музей. Собр. А. С. Уварова. № 320. Минея четья, август. XVII в.

Q.I.317 — Российская национальная библиотека. Основное собрание рукописной книги. № Q.I.317. Сборник. 1549 г.